

大学德语 教程

(四年级用)

DEUTSCH
für das Hauptstudium
(4. Studienjahr)

蔡幼生 编著



上海外语教育出版社

大学德语

教程

(四年级用)

DEUTSCH für das Hauptstudium (4. Studienjahr)

蔡幼生 编著



外教社

上海外语教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

大学德语教程/蔡幼生编著—上海:上海外语教育出版社,2001

四年级用

ISBN 7-81080-165-1

I. 大... II. 蔡... III. 德语-高等学校-教材
IV. H33

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 038581 号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机), 65422037 (发行部)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 肖 刚

印 刷: 上海长阳印刷厂
经 销: 新华书店上海发行所
开 本: 787×1092 1/16 印张 24 字数 591 千字
版 次: 2001 年 9 月第 1 版 2001 年 9 月第 1 次印刷
印 数: 3 200 册

书 号: ISBN 7-81080-165-1 / H · 071

定 价: 28.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

前 言

本教科书是一本供大学德语专业四年级使用的综合训练型教材,是根据高校德语专业高年级教学大纲(草案)的精神编写的,旨在提高学生的语言能力和交际能力,使他们能顺利地通过德语专业八级考试。

编写本教材的原则是:

一、近几年,我国高校德语专业的培养模式已呈现多样化的局面,德语教学的课时数与过去相比有所减少。在这种形势下,无论对于复合型的,还是双语型的德语专业四年级学生来说,以训练学生综合语言能力为宗旨的课程显得尤为重要。为此,我们需要一本服务于该宗旨的、实用性强的教科书。

二、随着经济全球化的推进,我国对外开放和改革的深入,我国与德语国家的交流和合作日益扩大,大部分学生今后将从事与德语国家人士交际的工作。要适应这种社会需要,我们德语专业的学生必须具有良好的交际能力,尤其是口头的、跨文化的交际能力。而我们的学生是在以汉语为母语的环境中学习较难上口的德语。因此教材应努力解决好这对矛盾。

三、我国高校德语专业四年级的综合训练课教材过去几乎都选用文学作品,这种教材已不适当当今德语专业学生毕业后的主要就业方向;语言较为陈旧,缺乏具有时代气息的内容,又难以全面完成该课程的任务。有鉴于此,本教科书采用语文式教材的形式,课文大多选自近年出版的书籍,内容反映时代精神,贴近社会实践,并配以大量练习,力求学以致用,提高学生的语言能力和交际能力。

本教科书的结构:

本书按题材分为中国、现代生活、旅游、经济、科技、教育、政治与历史、文学等八章,每章安排2或3个单元,全书共20单元。每个单元由以下几部分组成:

I. Vorinformation(en), II. Text(e), III. Erläuterungen, IV. Globalverständnis, V. Textarbeit, VI. Wörter und Wendungen, VII. Textsorte und Stil, VIII. Übung(en) zur freien Äußerung, IX. Hauslektüre, X. Wortschatzerweiterung, XI. Übersetzung.

本书附录收入本书中讲解和操练的词汇一览表、本书介绍和练习的文体和修辞知识一览表、扩词栏目的练习答案以及撰写论文和作记录的要领。

本书德语部分采用新的德语正字法。

每个单元授课时数根据课文的难易程度设计为6至8节,以每周设4课时为基础,全书可供一学年(扣除一个月撰写毕业论文时间)使用。对于一门课程来说,教材固然重要,然而教学要取得预期的效果还离不开教材的教法和学法。为此,编者向本教科书的使用者提出如下建议:

一、本教科书是一本综合训练型教材,故选用的课文在内容上和语言上不宜偏深。教学

的重点在于训练,教学的目的在于掌握和运用。要学好本教科书并不是很容易的,学生非得花大力气不可。

二、Vorinformation(en), Erläuterungen, Hauslektüre, Wortschatzerweiterung 和 Übersetzung 原则上供学生自习,上课不作处理。鉴于德语专业学生普遍存在阅读量不足,特设立 Hauslektüre 栏目,安排了与课文题材相同的文章,学生通过阅读既可以拓展视野,又可以增强语感和丰富自己的词汇和表达手段。为了督促和检查学生阅读,编者有意识地把阅读课文的内容结合到课文讨论题或口头表述题中去。Übersetzung 可作为书面家庭作业。

三、设立 Globalverständnis 有两个目的,一是它可以充作各单元的“引子”,二是用以检验课前学生的预习情况。

四、Textarbeit 包含理解课文、评论课文、联系学生本人经历或我国实际情况等类型的讨论题。讨论由学生轮流主持,教师扶持,以培养学生的综合素质。这个练习对于培养学生的跨文化交际能力极为重要。因此,在讨论前学生要熟悉课文、掌握有关的语言材料,准备好发言提纲。

五、传授文体知识和修辞手段就是给学生一把理解课文和提高阅读能力的钥匙。因此不能忽略 Textsorte und Stil 这两个方面。

六、设置 Übung(en) zur freien Äußerung 是为了加强学生的口语训练,使他们在学完一个单元后能就类似的内容作自由表述,对于其中的有些题目编者作了内容上的提示,以减轻学生准备的难度。

七、作为综合训练型教材,本教科书唯独缺少听力训练。根据教学大纲(草案)的规定,学生应听懂《德国之声》电视台的简明新闻。若把简明新闻编入要使用多年的教科书就会失去新闻时效性,这显然是不适宜的。我们可采取这样的办法:在学生听简明新闻尚有困难时,可在每次上课的最初 10—15 分钟内组织收听,教师指点,逐步过渡到学生课外自己收听。这样学生既能听到真正意义上的新闻,又能不断地学到新的词语。

本教科书是在国家教委 1996 年提出“面向二十一世纪教学内容和课程体系改革”的感召下和上海外国语大学校、院、系领导的支持下,于 1998 年年底着手编写的,1999 年 9 月起开始试用,边编写、边试用、边修改。在长达两年的编写过程中,硕士研究生邓白桦、姚文俊、滕峻辉和施显松,德意志学术交流中心(DAAD)专家 Dr. Klingelhöfer 和 Dr. Balve,我系同仁谭余志、姚宝、卫茂平博士等教授给予了热情的帮助;两位德国教师先后审阅了各单元初稿;谭余志同志对本教材的结构提出了建设性的建议,并为第 20 单元提供了大量素材;卫茂平同志编写了第 19 单元。编者于 1999 年夏天有幸作为德意志学术交流中心(DAAD)的访问学者赴海德堡大学与对外德语学院教师 Prof. Dr. Strack 先生,Dr. Koepfel 先生和 Dr. Kaltenbacher 女士研讨本教材,并为教材选取课文和收集资料。一年之后,主讲《德语教学法》、《教材分析》等课程的 Dr. Koepfel 先生专程来沪审校了全书。全国高等学校外语专业教学指导委员会德语组于 1999 年初批准了本教材编写的立项申请,并予以项目资助。值此脱稿付梓之际,编者谨向上述机构和人士表示衷心的感谢和诚挚的谢意。

书中如有错误和不妥之处,敬请读者提出宝贵意见。

编 者

2000 年 12 月于上海外国语大学

Inhaltsverzeichnis

Kapitel I: China

Lektion 1

Vorinformationen	(1)
Text 1 <i>Deutsche und Chinesen im Wechselspiel der Gefühle</i>	(1)
Text 2 <i>In vielen wichtigen Fragen gleiche und ähnliche Ansichten</i>	(3)
Erläuterungen	(4)
Globalverständnis	(6)
Textarbeit	(6)
Wörter und Wendungen	(7)
Textsorte und Stil	(10)
Übungen zur freien Äußerung	(11)
Hauslektüre <i>Offene Gesellschaften und offene Märkte- Deutsche China-Politik von 1949 bis 1999</i>	(11)
Wortschatzerweiterung	(14)
Übersetzung	(16)

Lektion 2

Vorinformationen	(17)
Text <i>Demokratieverständnis der Chinesen und die Lehren des Konfuzius</i>	(18)
Erläuterungen	(20)
Globalverständnis	(21)
Textarbeit	(22)
Wörter und Wendungen	(22)
Übung zur freien Äußerung	(27)
Hauslektüre <i>Vorwort — Um ein Bild Chinas von innen bittend</i>	(28)
<i>Der Daoismus und seine Nachwirkungen</i>	(31)
Wortschatzerweiterung	(33)
Übersetzung	(34)

Lektion 3

Vorinformation	(35)
Text Mehr Freiheit und Toleranz	(35)
Erläuterungen	(38)
Globalverständnis	(38)
Textarbeit	(38)
Wörter und Wendungen	(39)
Textsorte und Stil	(43)
Übung zur freien Äußerung	(44)
Hauslektüre <i>Das Leben der Chinesen im 20. Jahrhundert</i>	(45)
Wortschatzerweiterung	(50)
Übersetzung	(52)

Kapitel II: Modernes Leben

Lektion 4

Vorinformation	(53)
Text Warten auf die große Stadt	(53)
Erläuterungen	(56)
Globalverständnis	(56)
Textarbeit	(57)
Wörter und Wendungen	(57)
Textsorte und Stil	(60)
Übungen zur freien Äußerung	(60)
Hauslektüre <i>Warum nicht auf dem Land leben?</i>	(61)
<i>Die verplante Stadt</i>	(62)
Wortschatzerweiterung	(63)
Übersetzung	(64)

Lektion 5

Vorinformationen	(65)
Text Ein Tag im Multimedia-Reich	(66)
Erläuterungen	(69)
Globalverständnis	(70)
Textarbeit	(71)
Wörter und Wendungen	(71)

Textsorte und Stil	(75)
Übung zur freien Äußerung	(75)
Hauslektüre <i>Der Personalcomputer</i>	(75)
<i>Auf dem Weg in die digitale Arbeitswelt</i>	(77)
Wortschatzerweiterung	(80)
Übersetzung	(82)

Lektion 6

Vorinformationen	(84)
Text <i>Eine typische politische Karriere</i>	(85)
Erläuterungen	(87)
Globalverständnis	(88)
Textarbeit	(89)
Wörter und Wendungen	(89)
Übung zur freien Äußerung	(92)
Hauslektüre <i>Ursachen der sozialen Ungleichheit</i>	(92)
Wortschatzerweiterung	(95)
Übersetzung	(96)

Kapitel III: Reisen

Lektion 7

Vorinformation	(97)
Text <i>Entlang der Seidenstraße gen Westen</i>	(98)
Erläuterungen	(101)
Globalverständnis	(102)
Textarbeit	(102)
Wörter und Wendungen	(103)
Textsorte und Stil	(107)
Übung zur freien Äußerung	(107)
Hauslektüre <i>Reiselust und Reiselast</i>	(107)
Wortschatzerweiterung	(113)
Übersetzung	(114)

Lektion 8

Vorinformation	(115)
----------------------	-------

Text <i>Göttingen und Heine</i>	(115)
Erläuterungen	(118)
Globalverständnis	(119)
Textarbeit	(120)
Wörter und Wendungen	(120)
Textsorte und Stil	(125)
Übung zur freien Äußerung	(127)
Hauslektüre <i>Sehenswertes in Shanghai</i>	(127)
Wortschatzerweiterung	(132)
Übersetzung	(135)

Kapitel IV: Wirtschaft

Lektion 9

Vorinformation	(136)
Text <i>Der Begriff des Wirtschaftens und das ökonomische Prinzip</i>	(137)
Erläuterungen	(141)
Globalverständnis	(141)
Textarbeit	(141)
Wörter und Wendungen	(142)
Textsorte und Stil	(147)
Übung zur freien Äußerung	(148)
Hauslektüre <i>Staatliche Wirtschaftspolitik</i>	(148)
Wortschatzerweiterung	(151)
Übersetzung	(153)

Lektion 10

Vorinformationen	(154)
Text <i>Neuer Aberglaube</i>	
<i>Der Markt - unfehlbar wie der Papst</i>	(156)
Erläuterungen	(159)
Globalverständnis	(160)
Textarbeit	(160)
Wörter und Wendungen	(161)
Übungen zur freien Äußerung	(165)
Hauslektüre <i>Die Armen der Welt verlieren weiter</i>	(166)
Wortschatzerweiterung	(168)
Übersetzung	(170)

Kapitel V: Wissenschaft und Technik

Lektion 11

Vorinformationen	(172)
Text <i>Der Chirurg, der niemals zittert</i>	(173)
Erläuterungen	(176)
Globalverständnis	(176)
Textarbeit	(177)
Wörter und Wendungen	(177)
Übungen zur freien Äußerung	(182)
Hauslektüre <i>Das elektrische Auge</i>	(182)
Wortschatzerweiterung	(185)
Übersetzung	(187)

Lektion 12

Vorinformationen	(188)
Text 1 <i>Transgener Mais auf zehn Millionen Hektar</i>	(189)
Text 2 <i>Wachstumschancen der transgenen Tierproduktion</i>	(190)
Erläuterungen	(192)
Globalverständnis	(193)
Textarbeit	(193)
Wörter und Wendungen	(194)
Übung zur freien Äußerung	(197)
Hauslektüre <i>Gentherapie gegen individuelles Leid</i>	(198)
Wortschatzerweiterung	(201)
Übersetzung	(202)

Kapitel VI: Bildung und Ausbildung

Lektion 13

Vorinformation	(203)
Text <i>„Sprengt die Fesseln!“</i> - Rede des Bundespräsidenten auf dem Berliner Bildungsforum	(203)
Erläuterungen	(206)
Globalverständnis	(207)
Textarbeit	(208)

Wörter und Wendungen	(209)
Textsorte und Stil	(213)
Übung zur freien Äußerung	(215)
Hauslektüre	(215)
Wortschatzerweiterung	(219)
Übersetzung	(221)

Lektion 14

Vorinformation	(222)
Text <i>Marketing für die Karriere</i>	
- <i>Studenten bieten ihre Dienste als Unternehmensberater an</i>	(223)
Erläuterungen	(225)
Globalverständnis	(226)
Textarbeit	(226)
Wörter und Wendungen	(227)
Übung zur freien Äußerung	(232)
Hauslektüre <i>Sprungbrett Praktikum; Karrierestart aus einem Guss</i>	(233)
Wortschatzerweiterung	(236)
Übersetzung	(236)

Kapitel VII: Politik und Geschichte

Lektion 15

Vorinformation	(238)
Text <i>Geschichte, Politik und Nation</i>	(238)
Erläuterungen	(242)
Globalverständnis	(243)
Textarbeit	(244)
Wörter und Wendungen	(244)
Textsorte und Stil	(248)
Übung zur freien Äußerung	(250)
Hauslektüre <i>„Schicksalstage in der Geschichte werden gemacht“</i>	
- <i>Der 9. November</i>	(250)
Wortschatzerweiterung	(254)
Übersetzung	(255)

Lektion 16

Vorinformationen	(256)
Text <i>Nur die Leistung zählt!?</i>	(257)
Erläuterungen	(260)
Globalverständnis	(260)
Textarbeit	(261)
Wörter und Wendungen	(261)
Textsorte und Stil	(266)
Übung zur freien Äußerung	(266)
Hauslektüre <i>Gegensätze — Bilanz der unvollendeten Einheit</i>	(267)
<i>Wie steht's mit den Schlaglöchern?</i>	
— <i>Eine kleine Umfrage unter Dichtern zur deutschen Einheit,</i>	
<i>nach zehn Jahren wiederholt</i>	(269)
<i>Grußwort des Bundesministers des Auswärtigen Joschka Fischer aus</i>	
<i>Anlass des 10. Jahrestages der deutschen Einheit (Auszug)</i>	(270)
Wortschatzerweiterung	(272)
Übersetzung	(273)

Lektion 17

Vorinformationen	(274)
Text <i>Österreichs langer Weg zur eigenen Identität</i>	(274)
Erläuterungen	(277)
Globalverständnis	(278)
Textarbeit	(278)
Wörter und Wendungen	(279)
Übung zur freien Äußerung	(282)
Hauslektüre <i>Österreich in der Europäischen Integration</i>	(283)
<i>Die Römischen Verträge</i>	(285)
<i>Der Vertrag von Maastricht</i>	(286)
Wortschatzerweiterung	(287)
Übersetzung	(288)

Kapitel VIII: Literatur

Lektion 18

Vorinformation	(289)
Text <i>Der gute Mensch von Sezuan</i>	(289)
Erläuterungen	(299)

Globalverständnis	(299)
Textarbeit	(300)
Wörter und Wendungen	(300)
Textsorte und Stil	(305)
Übung zur freien Äußerung	(306)
Hauslektüre <i>Das epische Theater</i>	(306)
Wortschatzerweiterung	(309)
Übersetzung	(310)

Lektion 19

Vorinformation	(311)
Text <i>Die schwarze Stadt</i>	(311)
Erläuterungen	(314)
Textarbeit	(315)
Wörter und Wendungen	(315)
Textsorte und Stil	(319)
Übungen zur freien Äußerung	(320)
Hauslektüre <i>Jung, schick und heiter</i>	(320)
Wortschatzerweiterung	(324)
Übersetzung	(325)

Lektion 20

Vorinformation	(326)
Gedichte von Bertolt Brecht, Erläuterungen, Fragen zur Interpretation	(328)
Gedichte von Gottfried Benn, Erläuterungen, Fragen zur Interpretation	(336)
Gegenüberstellung von Brecht und Benn	(341)
Freie Interpretation	(341)
Hauslektüre <i>Gedichte von Sachs, Kunert, Britting, Eich, Enzensberger, Brinkmann, Becher, Biermann, Fried, Kolbe</i>	(342)

Anhang

1. Liste der behandelten Wörter und Wendungen	(353)
2. Verzeichnis der behandelten Textsorten und Stilmittel	(356)
3. Lösungen zu Wortschatzerweiterung	(357)
4. Protokoll - Referat - Facharbeit	(362)

Kapitel I

CHINA

Lektion 1

Oskar Weggel

Deutsche und Chinesen im Wechselspiel der Gefühle

(Text 1)

Klaus Kinkel / Qian Qichen

In vielen wichtigen Fragen gleiche oder ähnliche Ansichten

(Text 2)

I. Vorinformationen

Oskar Weggel

China- und Indochina-Referent am Institut für Asienkunde in Hamburg

Klaus Kinkel

Bundesminister für Auswärtiges von 1992 bis 1998

Qian Qichen

Außenminister der VR China von 1988 bis 1998

II. Text 1

Schon damals [im 17. Jahrhundert — Anmerkung des Lehrbuchautors] nahmen deutsche Jesuiten am chinesischen Hof hohe Positionen ein, galt China in Deutschland und Europa als fernöstliches Faszinosum.

Die Stimmung änderte sich von Grund auf mit der Niederlage des Reichs der Mitte im
5 Opiumkrieg (1840—42) und mit den Knebelungsverträgen, die vor allem das siegreiche
Großbritannien China 1843 aufzwang. Um hier gegenüber der britischen Konkurrenz nicht
allzu sehr in Rückstand zu geraten, entsandte der damalige Deutsche Bund eine Expedition in
den Fernen Osten, die drei Aufträge wahrnehmen sollte; den Abschluss eines Handelsver-
trags, die wissenschaftliche Erforschung der Gegebenheiten in China, und drittens die
10 Gründung einer deutschen Marinestation im asiatisch-pazifischen Bereich. Die aus vier
Schiffen bestehende „Preußische Expedition“ brach im März 1860 von Hamburg aus nach
Shanghai auf — die Reise dauerte genau ein Jahr.

Prinz Kong, der für den schwerkranken Kaiser die Regierungsgeschäfte führte, war
über das Erscheinen des Gesandten einer bis dahin beim chinesischen Thron völlig unbe-
15 kannten Macht alles andere als erfreut und versuchte, den Verhandlungen auszuweichen.
Graf Friedrich zu Eulenburg, der die Expedition leitete, drohte mit der Möglichkeit, dass im
Falle eines Scheiterns eines Vertragsangebots sämtliche deutsche Staaten ihre eigenen Ge-
sandten nach Peking schicken würden.

So kam es zur Unterzeichnung des „deutsch-chinesischen Handels- und Freundschafts-
20 vertrags“ vom 12. September 1861, der bis zum Ersten Weltkrieg wirksam blieb.

Der zweite Teil des Expeditionsauftrags wurde vor allem vom Geographen Ferdinand von
Richthofen wahrgenommen, der auf insgesamt sieben Reisen zwischen 1868 und 1872 Kohlefelder
und Eisenerzlager erforschte, das Projekt einer transkontinentalen Eisenbahn entwarf.

Der Plan, die Bucht von Jiaozhou zu annektieren, wurde ebenfalls durch von Richthofen
25 angeregt und eine Zeit lang nicht weiter verfolgt, ehe er dann 1898 in Anschluss an die Er-
mordung zweier deutscher Missionare in die Tat umgesetzt wurde — und zwar mit „gepan-
zelter Faust“, wie es aus Berlin hieß.

Auch bei der Niederschlagung des „Boxeraufstandes“ von 1900 spielte sich das damalige
Deutsche Reich martialisch in den Vordergrund und sorgte dafür, dass der „Weltmarschall“
30 von Waldersee die Führung der damals in aller Eile aufgestellten internationalen Truppen
übernahm.

Bis zum Ersten Weltkrieg war Deutschland — hinter Großbritannien — fast ohne Unter-
brechung der zweitwichtigste Handelspartner Chinas.

Dann kam eine einzigartige historische Zäsur: War Deutschland bis 1914 eine jener
35 Mächte gewesen, die das Reich der Mitte in einen Zustand des „Halbkolonialismus“ gestürzt
hatten, so gehörte es nach 1919 zu den Besiegten, denen sich das neue, jetzt als Republik
auftretende China spontan verbunden fühlte.

In den Jahren bis zum Antikomintern-Pakt von 1936, bei dem sich das nationalsozialis-
tische Deutschland mit Japan, dem damaligen Todfeind Chinas, auf Gedeih und Verderb

verbündete, entstanden viele meist auf persönliche Initiative zurückgehende „persönliche Beziehungen“. Sie ließen in China ein bisweilen sogar schwärmerisches Deutschlandbild entstehen, von dem die bilateralen deutsch-chinesischen Beziehungen noch heute zehren. 40

Mit dem Zweiten Weltkrieg wurden die Bande ein zweites Mal im gleichen Jahrhundert zerrissen — und mussten abermals neu geknüpft werden; Ein Vorgang, der sich besonders schwierig gestaltete, weil es seit 1949 zwei deutsche Staaten und die VR China und Taiwan [Änderung des Lehrbuchautors] gab. Von vier möglichen Varianten wurde allerdings nur eine verwirklicht; die Aufnahme diplomatischer Beziehungen zwischen der Volksrepublik China und der DDR. 45

Durch diese — aus Bonner Sicht — negative Festlegung der Volksrepublik im zentralen Fragenbereich der damaligen Außenpolitik waren die Möglichkeiten für eine Zusammenarbeit zwischen Bonn und Peking auf viele Jahre hin blockiert. Das Eis begann erst zu schmelzen, als es zwischen Peking und Moskau (damit aber gleichzeitig auch zwischen Peking und Ost-Berlin) zu Spannungen kam und die Volksrepublik sich daraufhin nach Westen wandte und mit der Einladung Nixons nach Peking sowie mit dem Beitritt zur UNO eine überraschende Wende einzuleiten begann. 50 55

Kaum waren im Oktober 1972 diplomatische Beziehungen zwischen Bonn und Peking aufgenommen worden, begann eine Welle der China-Freundlichkeit, ja der China-Euphorie über Deutschland hinwegzugehen.

Aus: Hamburger Abendblatt, 21. 11. 1996 (leicht gekürzt)

Text 2

Ein Vierteljahrhundert ist inzwischen verstrichen, und die Geschwindigkeit der Entwicklung, der Umfang und die Intensität der Beziehungen, der freundschaftlichen Zusammenarbeit zwischen Deutschland und China auf allen Gebieten sind in der Geschichte beispiellos. 60

In vielen wichtigen internationalen Fragen vertreten Deutschland und China gleiche oder ähnliche Ansichten. Beide Seiten pflegen enge Konsultationen und eine gute Zusammenarbeit in wichtigen globalen Fragen wie bei der Nichtverbreitung von ABC-Waffen, Abrüstung, Drogenbekämpfung, beim Umweltschutz und so weiter. China unterstützt die europäische Einigung und den Integrationsprozess der Europäischen Union und sieht es gerne, dass Deutschland eine noch größere Rolle in internationalen Angelegenheiten spielt. Die chinesische Regierung und das chinesische Volk haben für die deutsche Wiedervereinigung stets Sympathie und Verständnis gezeigt und diese unterstützt. Die deutsche Regierung hält an der „Ein-China-Politik“ fest. Deutschland unterstützt China bei der Fortsetzung der Reform und 70

Öffnung sowie seinem Beitritt zur Welthandelsorganisation. Für China ist Deutschland wichtiger Partner der Zusammenarbeit in Europa, für Deutschland steht China an zentraler Stelle seines Asien-Konzepts.

Deutschland und China liegen weit voneinander entfernt, es existieren Unterschiede in
75 Bezug auf die jeweiligen Gesellschaftssysteme, Geschichte, Kultur, Ideologien, Wertvorstellungen und den Stand der wirtschaftlichen Entwicklung. Auch die Ansichten und Herangehensweisen beider Seiten in manchen Fragen sind deshalb nicht ganz die gleichen. In einer vielfältigen Welt sind diese Unterschiede und Differenzen jedoch ganz normal. Sie sind notwendige Grundlage für den Austausch miteinander und schaffen Bedingungen für das Lernen
80 voneinander.

Die Geschichte der Entwicklung der deutsch-chinesischen Beziehungen seit 25 Jahren hat bewiesen, dass eine fruchtbare Zusammenarbeit zwischen Deutschland und China nicht nur den Völkern beider Länder zum Wohle gereicht, sondern auch der Wahrung des Weltfriedens und der Förderung der gemeinsamen wirtschaftlichen Entwicklung dient.

85 Die heutige Welt befindet sich in einem historisch wichtigen Moment voller Chancen und Herausforderungen. Ein an der Reform und Öffnung festhaltendes China, dessen Wirtschaft schnell wächst, und ein wiedervereinigtes starkes Deutschland können langfristig angelegte und stabile Beziehungen der freundschaftlichen Zusammenarbeit errichten. Wir sind davon überzeugt, dass unsere beiden Völker zur Errichtung einer gerechten und vernünftigen politischen und wirtschaftlichen Weltordnung sowie zu einem noch schöneren Leben für die
90 Menschheit im 21. Jahrhundert beitragen werden.

Aus: Frankfurter Allgemeine Zeitung, 13. 10. 1997 (Auszug)

III. Erläuterungen

deutsche Jesuiten

Gesellschaft Jesu, katholischer Orden,
gegründet 1534, 1540 vom Papst bestätigt.
Hauptziel des Ordens ist die Ausbreitung
der katholischen Lehre, Förderung der
christlichen Sitte und Selbsteheiligung.
Um 1600 war der Orden in allen katholischen
Ländern Europas (in Deutschland seit 1544)
sowie missionarisch auch in Indien, Japan,
China, den Philippinen, dem Kongo, Kanada,
Mexiko und Südamerika tätig; z. B. Johann
Adam Schall von Bell (汤若望), geb. 1592